

総合支援資金(特例貸付) 再貸付 Q&A

Comprehensive Support Fund (Special Loan) Relending Frequently Asked Questions and Answers

有关再次发放【综合支援资金】特例贷款的问答 Q&A

※文中の「緊急小口資金」、「総合支援資金」はいずれも新型コロナウイルス感染症の影響による特例貸付を指します。

* “The Emergency small amount fund” and “The Comprehensive Support Fund“ in the following texts are part of the Special Loans established in light of the impact of COVID-19 infection.

※文章中的“紧急小额资金”和“综合支援资金”都是指因新冠肺炎疫情影响而实施的特例贷款。

【対象者について】

【On Applicable households】

【关于贷款对象】

Q1. 総合支援資金の再貸付の対象となる世帯を知りたいです。

Q1. I want to know which households are eligible for relending the Comprehensive support fund.

Q1 我想知道综合支援资金的再次发放的对象都包括什么样的人？

A1. 再貸付の対象となる世帯は、令和 2 年 3 月末までの間に緊急小口資金を申請し、かつ、同年 6 月末までに総合支援資金の送金が終了(予定も含む)する世帯で、本貸付制度の要件を満たす世帯です。

A1. Applicants must be households that applied for the Emergency Small Amount Fund by the end of March 2020(Reiwa 2)and also, whose loan remittance of the Comprehensive Support Fund has been completed (or planned to be completed) by the end of June 2020(Reiwa 2), besides, must fulfill all the requirements of this fund system.

A1 再次发放的对象是截至 2020 年 3 月底之前已经申请了“紧急小额资金”，并且在 2020 年 6 月底之前“综合支援资金”的拨款也钱不到位，并符合本贷款措施所要求条件的家庭。

Q2. 私の世帯は、緊急小口資金は借りずに総合支援資金のみを借りました。今回の再貸付の対象になりますか。

Q2. My household received only the Comprehensive support fund rather than the Emergency small amount fund. Are we still eligible for this Relending?

Q2 我家没有借用“紧急小额资金”贷款，只借了“综合支援资金”，是否属于本再次发放贷款的对象？

A2. なりません。再貸付は、緊急小口資金(※)と総合支援資金の両方の貸付が終了してもなお生活にお困りの世帯への追加支援です。(※両資金の送金は、同じ月にできない原則から、対象世帯となる要件を満たすためには、令和 3 年 3 月末までに緊急小口資金の申請を完了している必要があります)

A2. No, you are not. Relending is additional financial support for households still in need of livelihood aid after completing both loans of the Emergency Small Amount Fund (*) and the Comprehensive Support Fund. (* To fulfill this requirement, the household needs to have completed application for the Emergency Small Fund loan by the end of March 2021 (Reiwa 3) because the rule instructs not to make remittance for both Funds in the same month.)

A2 不属于贷款对象。因为本次贷款是针对已经借用了“紧急小额资金”(※)和“综合支援资金”两项贷款之后仍有生活困难的家庭的追加帮扶。(※因为原则上这两项贷款不能在一个月內同时拨款转账，因此为了满足本次贷款的对象条件，申请者必须于 3 月底之前已经申请完“紧急小额资金”。)

Q3. 私の世帯は、緊急小口資金を借り入れた後、総合支援資金を 3 ヶ月間借りました。その後、総合支援資金の延長貸付を利用中です。延長貸付の最後の送金は 6 月の予定ですが、今回の再貸付の申請はできますか。

Q3. My household received the Comprehensive support fund for 3 months after receiving the Emergency small amount fund. Then we extended the loan period of the Comprehensive support fund. The last remittance of the extended loan will be in June. Can I apply for this Relending?

Q3 我家先借用了“紧急小额资金”，之后又借用了“综合支援资金”。再后来又延长了综合支援资金贷款，延长贷款的最后一次转账预定在 6 月。这次的再发放是否可以申请？

A3. できます。なお、6 月の延長貸付最後の送金日より前に申請することもできます。

A3. Yes, you can. You may apply even before the date of the last remittance in June.

A3 可以。而且在6月的转账日之前就可以申请。

Q4. 私の世帯は、緊急小口資金を借り入れた後、総合支援資金を3ヶ月間借りました。その後、収入が新型コロナウイルス感染症が流行する前の状態に戻ったので、延長貸付の申請はしませんでした。しかし、2回目の緊急事態宣言があったことにより、再び収入が大きく減り、生活が苦しいです。再貸付の申請はできますか。

Q4. My household received the Comprehensive support fund for 3 months after receiving the Emergency small amount fund. Then as the income returned to a pre-COVID-19 pandemic level, I did not apply for the extension of the loan. However, the income has decreased largely again, and life becomes difficult due to the second declaration of a state of emergency. Can I apply for the Relending?

Q4 我家在借用了“紧急小额资金”后又借了3个月的“综合支援资金”。之后因为收入恢复到了新冠病毒流行之前的水平，所以就没有申请延长贷款。但是第二次紧急事态宣言后，收入再次下降生活难以维持。这次的再发放贷款可以申请吗？

A4. できます。総合支援資金の初回貸付終了後に延長貸付を利用していない世帯も今回の再貸付の申請が可能です。

A4. Yes, you can apply. Households that did not apply for the extension of the loan after finishing the initial Comprehensive support fund lending can also apply for this Relending.

A4 可以。“综合支援资金”初次借用后没有继续延长借贷的家庭，这一次也可以申请。

Q5. 私の世帯は、緊急小口資金を利用せずに総合支援資金3ヶ月間と延長貸付を2ヶ月間借りました。総合支援資金の借入期間と総合支援資金の延長の借入期間が合わせて5ヶ月ですが、今回の再貸付の申請はできますか。

Q5. My household received the Comprehensive Support Fund for 3 months and received the extension of the loan for 2 months, without using the Emergency Small Amount Fund. The period of borrowing for the Comprehensive Support Fund and the Extension of the Comprehensive Support Fund is 5 months in total. Can I apply for this Relending?

Q5 我家没有借用“紧急小额资金”，只借了三个月“综合支援资金”和延长2个月的贷款，加起来一共有5个月。这次可以申请吗？

A5. 申請できません。緊急小口資金を利用していないため、今回の追加支援は対象外です。なお、緊急小口資金を利用することは可能です。必要に応じて6月末までにご申請ください。

A5. No, you cannot apply. You are not eligible for this additional financial support because you did not use the Emergency Small Fund. However, you can use the Emergency Small Amount Fund. Please apply for it by the end of June if necessary.

A5 不可以。因为没有利用“紧急小额资金”，所以不属于本次的贷款对象。但是“紧急小额资金”还是可以利用的。如果确实需要可以在6月底之前申请。

Q6. 私の世帯は自分と妻の2人世帯です。緊急小口資金は妻が借入人で、総合支援資金と総合支援資金の延長貸付は自分が借受人となっています。私が借受人となって、今回の再貸付の申請はできますか。

Q6. My household is a two-person household of me and my wife. The recipient of the Emergency small amount fund is my wife, and the recipient of the Comprehensive support fund and the Comprehensive Support Fund (Extension of Loan) is me. Can my household apply for this Relending as a borrower?

Q6 我家是我和妻子的二人家庭。“紧急小额资金”是以我妻子的名义借贷的，“综合支援资金”以及之后的延长贷款都是以我的名义借贷的。我家这次可以申请再发放的贷款吗？

A6. できます。同一世帯で緊急小口資金と総合支援資金及び同資金の延長貸付を利用しているため、今回の再貸付を申請することができます。

A6. Yes, you can apply for the Relending. Because your household receives the Emergency small amount fund, the Comprehensive Support Fund, and the Extension of Loan as a single household.

A6 可以。这次的再发放贷款对象是已经借贷了“紧急小额资金”和“综合支援资金”及其延长借贷的同一家庭。所以您可以申请。

Q7. 私の世帯は、緊急小口資金を10万円と、総合支援資金45万円(単身世帯で3ヶ月間)と総合支援資金の延長貸付を45万円(単身世帯で3ヶ月間)借り、2月の送金で最後でした。緊急小口資金を20万円まで借り入れていませんが、今回の再貸付の申請はできますか。

Q7. My household borrowed 100,000 yen from the Emergency Small Amount Fund, 450,000 yen from the Comprehensive Support Fund (for 3 months as a single-person household), and 450,000 yen from the Extension of the Comprehensive Support Fund Loan (for 3 months as a single-person household). The remittance in February was the last one. I borrowed the amount less than the upper limit of 200,000 yen from the Emergency Small Amount Fund. Can I apply for this Relending?

Q7 我家已经借用了“紧急小额资金”10万日元、“综合支援资金”45万日元（单人家庭三个月）和延长贷款45万日元（单人

家庭三个月), 2月底已经拨款完毕。但并没有借满“紧急小额资金”的上限 20 万日元。这次的再发放可以申请吗?

A7. できます。

A7. Yes, you can.

A7 可以。

【申請に必要な書類について】

【On necessary documents for application】

【关于申请必要的资料】

Q8. 以前の申請の際に住民票を提出しましたが、新たに撮り直して提出する必要がありますか。

Q8. I have submitted the certificate of residence for the previous application. Do I need to submit another certificate of residence?

Q8 以前申请时提交过“住民票”，这次还需要重新开具吗？

A8. 必要です。新たに住民票を取って提出してください。借入申込者の世帯全員が記載された発行後 3 ヶ月以内のものがが必要です。外国人の方は在留カードの写しも必要です。

A8. Yes, you do. Please obtain another certificate and submit it. The certificate should list the whole household members and be issued within 3months from issuance. Foreign nationals need a copy of the residence card as well.

A8 需要。请提交 3 个月之内开出的、记载有申请者全家成员的“住民票”。外国人需提交在留卡的复印件。

Q9. 預金通用のコピーについて、借受人の氏名と緊急小口資金及び総合支援資金(初回・延長)の送金確認ができる部分が必要とありますが、具体的には預金通帳のどのページをコピーして提出すればよいですか。

Q9. Regarding a copy of the passbook, it says to need the part that people involved can confirm a borrower's name and remittance history of Emergency small amount fund and Comprehensive Support Fund (First/Extension). Which pages of the passbook should be copied and submitted in particular?

Q9 存款账户账本的复印件要有可以确认借款本人的姓名、“紧急小额资金”和“综合支援资金”(包括首次和延长)的拨款。具体是要复印哪几页呢？

A9. 次の①～⑧のページをコピーして提出してください。

A9. Please submit a copy of the following pages ① through ⑧.

A9 请将以下①～⑧复印并提交。

①銀行名、支店名、預金種別、口座番号、口座名義の記載のあるページ(預金通帳の表紙をめくった 1 ページ目)

① Page showing bank name, branch name, type of deposit, account number, name of account holder (on the next page of front cover)

①印有银行名称、分行名称、存款种类、账号、账户名义的那一页(翻开表面后的第一页)

②緊急小口資金貸付金が着金した日の印字があるページ

② Page typed the date of paying-in of the Emergency Small Amount Fund

②印有“紧急小额资金”到账日期的那一页

③総合支援資金貸付金(初回送金分)が着金した日の印字があるページ

③ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (first remittance)

③印有“综合支援资金”(首次拨款)到账日期的那一页

④総合支援資金貸付金(2 回目送金分)が着金した日の印字があるページ

④ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (second remittance)

④印有“综合支援资金”(第二次拨款)到账日期的那一页

⑤総合支援資金貸付金(3 回目送金分)が着金した日の印字があるページ

⑤ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (third remittance)

⑤印有“综合支援资金”(第三次拨款)到账日期的那一页

⑥総合支援資金貸付金(延長貸付初回送金分)が着金した日の印字があるページ

⑥ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (Extension of Loan, first remittance)

⑥印有“综合支援资金”(延长贷款)(首次拨款)到账日期的那一页

⑦総合支援資金貸付金(延長貸付2回目送金分)が着金した日の印字があるページ

⑦ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (Extension of Loan, second remittance)

⑦印有“综合支援资金”(延长贷款)(第二次拨款)到账日期的那一页

⑧総合支援資金貸付金(延長貸付3回目送金分)が着金した日の印字があるページ

⑧ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (Extension of Loan, third remittance)

⑧印有“综合支援资金”(延长贷款)(第三次拨款)到账日期的那一页

Q10. 預金通用の該当ページのコピーがどうしても用意できません。どうしたら良いですか。

Q10. I just cannot copy the appropriate pages of the passbook. What should I do?

A10. 原則は、A9の①～⑧で示たとおりですが、どうしても用意できず、提出が難しい場合は、本人確認書類(健康保険証、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード)のコピーを提出してください。※健康保険証のコピーを提出する場合は、保険者番号と被保険者等記号・番号を、マイナンバーカードの場合は個人番号を必ずマスキング(塗りつぶし)してください。

A10. The principal procedures are mentioned in ①～⑧ of A9 above. However, if you cannot arrange them, you may copy and submit an identity verification document (health insurance card, driver's license, passport, Individual Number Card). *When you submit a copy of the health insurance card, be sure to black out the insurer's number and insured person's symbol/number, and the individual number in the case of the Individual Number Card(My number card)..

Q10 如果实在无法得到上述各账本复印见，将要怎么办？

【申請の方法について】

【On application procedure】

【关于申请方法】

Q11. 申請に必要な書類が整いました。どのように提出すれば良いですか。

Q11. I have prepared the necessary documents. How do I submit them?

Q11 准备好了所需资料后，怎么提交呢？

A11. 社会福祉協議会あてに郵送(記録の残る方法:例 書留など)でご提出ください。郵送で提出できない特別な事情(日本語の読み書きができないなど)がある場合は必ず事前に電話にてご相談ください。

A11. Please send them to Municipal Social Welfare Council by post mail(by registered mail etc. to keep a record of delivery). If you have compelling reasons (such as an inability to read and write Japanese) not to send the application, be sure to call us beforehand.

A11 请以挂号信(書留)邮寄至 社会福祉协议会。如果实在因特殊情况无法邮寄，请务必打电话联系咨询。

【決定の可否について】

【On judgment】

【关于是否通过审查】

Q12. 申請後、決定の可否について通知等がありますか。

Q12. After the application, do I receive a notice of judgment?

Q12 交出申请后，是否有结果通知联系？

A12.通知はありません。指定の口座への送金をもって決定とします。

A12. No, you do not. The judgment process shall be completed when the fund is transferred to the designated bank account.

A12 通过审核后直接将拨款转入账户，不再另行通知。

【再貸付の決定・送金スケジュール（予定）について】

【On the schedule of the judgment of the Relending and planned remittance schedule】

【关于再次发放贷款的拨款日程】

Q13. 申請後、どのくらいで決定の可否、送金がされますか。

Q13. How long shall I wait for the judgment and the remittance after the application?

Q13 申请后需要多长时间可以下达决定，拨款转账呢？

A13.申請後、おおむね1ヶ月から1ヶ月半程度を要することを想定しています。

A13. It is assumed to take 1 month or so after the application.

A13 申请后大约需要一个月左右可以有结果。